



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 25-32

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria coptica (§ 1).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724707984	<i>Proceedings of the First International Conference on the Science of Ancient Egyptian Materials and Technologies (SAEMT)</i>	Anita Quiles (éd.), Bassem Gehad (éd.)
9782724708677	<i>Bulletin critique des Annales islamologiques 36</i>	Agnès Charpentier (éd.)
9782724708516	<i>Ermant II</i>	Christophe Thiers
9782724708363	<i>Guide des écritures de l'Égypte ancienne</i>	Stéphane Polis (éd.)
9782724708066	<i>Guide de Deir el-Médina</i>	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724707892	<i>Histoires d'amour et de mort</i>	Monica Balda-Tillier
9782724709186	<i>Lexique pratique des chantiers de fouilles et de restauration</i>	Alain Arnaudès, Wadie Boutros
9782724707977	<i>Mirgissa VI</i>	Brigitte Gratien, Lauriane Miellé

ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2^e fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129¹⁵, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

*
* *

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϥφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϥχω .
15	ερχοεῖc loco εϥχοεῖc .
150, 6	νανοϥῖ loco νανοῖ .
11	ḿzḿḿνοϥτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϥν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ ·
	6	post ἄπνουτε adde πῖρο ·
	»	in fine ἄζητῆ ·
	14	post ερωα adde ετβε θοτε πῖρωμε · εβολ' χε ερωανπῖρωμε ζῖτοοτῆ' εῖρωβε · φαφῶωτ ερωμε νσογῶ εῖπνουτε : ·
	15	ἄτῖμῖρωβε ·
153,	8	ἄθε ταβοχοδονοσφ ·
154,	6	νεφῆμῆλλ ·
	11	αλογον ·
155,	4	ἄνεσβηγε ναβοχοδονοσφ ·
158,	14	ἄσουωμ loco ἄσογον ·
159,	16	νεγναταεῖοογ αν πε loco νεναταεῖοογ αν πε ·
160,	2	in fine, post ἄταῖχε adde αν
163,	12	post ΔΙΚΑΙΟΣ mss. omittit μῆ ·
	13	codex habet post τμντερο : ἄνμπηγε ·
164,	7	ἄτῆμῖτωγν ·
165,	7	εγῶνῆ loco εγῶνῆ ·
	8	ῖκακε loco ἄκακε ·
166,	4	†ναφαχε loco †ναφαβε ·
	»	καλωσ loco καλος ·
168,	2	ἄκαταφρονει loco ἄ — ·
	16	ἄταγῆφῶγ ·
169,	1	νταογφωπε ·
170,	11	ε†ναλλγ ·
	12	εγφανῆφῶγ ·
171,	1	ἄσεμοογῆ loco εμοογῆ ·
	3	σεμε loco ἄσεμε ·
	4	νογῶνῶ loco νογῶ ·
	8	ἄλαχι loco ἄβιχι ·
	10	εφαγμογ loco ἄφαγμογ ·
	12	τεφγςις loco τφγςις ·
172,	3	πετςογορῆ ·
	12	ετε ται τε ·

- 173, 4 in fine, post
 ΟΥΜΝ̄ΝΤΡΕϷ̄Ρ̄2ΤΗϷ̄ adde
 ΛΥΩ ΜΕΡΕ ΤΕΚΜ̄ΝΤΡΕϷ̄-
 Ρ̄2ΤΗϷ̄ (†2ΗΥ) etc.
- »
 174, 3 ΩΗΡΕ ΛΝ Ζ̄Ι ΩΕΕΡΕ ·
 4 Ν̄ΤΕΚΖΕ ·
 5 Ν̄ΤΕΚΜΙΝΕ ·
 ΤΛ̄ΙΕΤΗΥΤ̄Ν̄
 post ΠΕΧΛϷ̄ ΝΛϷ̄ ΧΕ adde : ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΜΠΕΚΣΩ̄Τ̄Μ̄ Ν̄ΣΛ ΠΕΚΕ̄ΙΩΤ ΛΥΩ
 Ν̄ΣΛ ΠΛΟΥΕΖΣΑΖ̄ΝΕ Ν̄ΓΟΥΩΨΤ̄
 Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ̄ : ΛΟΥΩΨΒ Ν̄Σ̄Ῑ
 ΪΠΕΤΟΥΛΛΒ̄ ΑΠΑ Β̄ΙΚΤΩΡ̄ ΠΕΧΛϷ̄
 ΝΛϷ̄ ΧΕ̄ (ΛΚΟΥΩΨ ΕΤΡΛΟΥΩΨΤ̄
 Ν̄ΛΨ̄) etc.
- 9 post Μ̄Π̄ΡΧΩ ΕΡΟ̄Ι adde : Ν̄Ζ̄Ν̄̄ ΩΒΩ
 ΝΩ̄Μ̄ΜΟ ΛΥΩ ΕΥΦΟΒΕ̄ · : — ΛΟΥΩΨΒ̄
 Ν̄Σ̄Ῑ Π̄ΡΡΟ · ΠΕΧΛϷ̄ ΝΛϷ̄ ΧΕ̄ ΣΩ̄Τ̄Μ̄
 Ν̄ΣΩ̄Ι Ν̄ΓΟΥΩΨΤ̄ ΝΝΑΝΟΥΤΕ̄ ΤΑΡΕΚ-
 ΩΝ̄Ζ̄̄ · Ν̄Γ̄ΣΟΟΥΝ ΛΝ ΧΕ̄ etc.
- 177, 15 Ν̄Γ̄ΕΡΖΟΤΕ ·
- 179, 2 post Ζ̄Ν̄ ΚΗΜΕ ΛΥΩ̄ adde Ν̄Ϸ̄†ΨΙΠΕ
 ΝΕΝΡΕϷ̄ΩΜΨΕ (Ε̄ΙΔΩΛΟΝ) ·
- 10 post ΕΤΡΕϷ̄ΝΛΥ adde ΕΤΕϷ̄ΜΛΛῩ :
 ΝΤΕΡΕΣΝΛΥ (ΔΕ ΕΡΟϷ̄) ·
- 180, 9 initio ΛϷ̄ΤΟΥΧΟ (Ν̄ΟΥΣΖΙΜΕ) ·
- 181, 4 (Ν̄ΤΜ̄Ν̄Τ̄Ρ̄ΡΟ) Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
- 182, 7 ΖΙΧ̄Μ̄ loco ΕΧ̄Μ̄ ·
 15 (ΛΩΕΛΕΕΤ) ΟΥΕΙΝΕ ·
- 184, 6 Ζ̄Ν̄ΡΕΜ̄Ν̄ΒΟΙΛΕ ·
 10 Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
 11 in fine Μ̄ΠΙΕΓΚΩΜΙΟΝ ·
- 186, 15 Χ̄Ῑ (ΣΚΩ) ·
 16 initio adde Μ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ·
- 187, 1 Π̄Ν̄Ρ̄ΡΩΟΥ ·
 16 Ν̄ΤΕΝΝΑΧΕ ·

188,	8	Ν̄ΝΑΧΚ ·
189,	9	ΣΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	Μ̄ΜΟϞ loco Μ̄ΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	Ν̄ΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	Ν̄Ζ̄Ν̄ΠΕΘΟΥ ·
	»	Ν̄Ζ̄Ν̄ΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΦΒΕΕΡ ΟΥΕ Μ̄ΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	Μ̄ΠΕΡΡΟ ·
	14	Ν̄ΣΟΤΕ ·
193,	2	Ν̄Ζ̄Ν̄ΝΟΣ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟΣ ·
	15	post Ν̄ΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄Ν̄ΤΩΝ̄Γ̄ ·
	12	ΕΧ̄Μ̄ ·
196,	7	Ν̄ΝΕΣΡΟΟΣ ·
	10	Ν̄Ζ̄ΙΣΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	Ν̄Ζ̄Ν̄ΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post Μ̄ΠΑΧΟΕΙΣ adde ΛΥΩ̄ Π̄ΧΟΕ̄ΙΣ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ̄ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΨΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛΥΩ̄Ν̄Τ̄ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕΨΟΟΥΝ ·
208,	4	Μ̄ΠΕΝ̄ΤΑΨΩΠΕ Ν̄Μ̄ Ν̄ΠΕΝΤΑΨ(sic) ΝΑΥ ·
	9	Ν̄Τ̄Κ̄ ΟΥΡ̄Μ̄ Ν̄ΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde ΕΨΩΠΕ Ν̄ΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζ̄Ν̄ Τ̄Ν̄ΜΗΤΕ adde

- ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΛΛΕ
 ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ
 ΚΝΑΥ' ΕΡΟΙ · ΧΕ ΣΕΡΟΕΙΣ ΕΡΟΙ
 ΝΟΥΟΕΨ ΝΙΜ · ΛΥΨ' ΜΝΤΑΙ
 ΜΜΑΥ' ΝΛΑΛΥ ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ :
 (ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
- 209, 3 ΜΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·
 » ΛΥΨ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·
 7 ΜΠΡΩΜΕ ·
 12 Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·
 16 Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·
 210, 6 ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·
 7 ΛΗΝΩΝΝΑ ·
 211, 5 ΖΝ ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco ΖΝ ΖΕΝΣΟΥΠ ·
 6 ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·
 10 †ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·
 » ΚΗ loco ΝΗ ·
 212, 7 πεϊοείΨ loco πειογοείΨ ·
 9 ΝΟΥΝΑ loco ΝΟΥΑ ·
 10 ΜΝ ΜΜΑΣΕ loco ΜΜΑΛΣΕ ·
 14 ΕΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΜΠΕΘΕΟΟΥ ·
 17 ΕΨΩΠ ΝΜΜΑΙ ·
 214, 1 post επίτιμία adde ΜΠΕΨΣΕΤΗ
 (ΟΥΕΙ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·
 216, 15 ΕΨΤΑΛΛΗΥ ΕΠΕΨΨΟΣ ·
 217, 1 ΕΥΨΨΟΥ ·
 12 ΠΑΛΟΣ sic in codice ·
 218, 1 ΕΨΨΟΥ ·
 2 ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ·
 4 ΨΨΟΣ ·
 8 ΛΥΡΟΚΖΨ ·
 13 ΕΤΟΟΤΟΥ ·
 219, 6 ΛΥΨΨΟΥ ·
 220, 4 Ν'ΤΑ† loco Ν† ·
 14 ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ
 15 ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

- in margine alia manu legitur $\sigma\omega$ $\mu\pi\iota\mu\lambda$
 221, 5 post $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$: — a dextris, inter lineas,
 legitur $\omega\lambda\chi\epsilon$.
- 222, 14 $\kappa\alpha\iota$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho$ $\chi\omicron\omicron\upsilon$
 $\kappa\lambda\chi$ $\lambda\chi\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$.
- 223, 1 $\bar{\eta}\nu\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$.
 13 $\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon$ $\sigma\epsilon$ ω $\beta\iota\kappa\tau\omega\rho$.
- 224, 3 $\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\tau\omicron\nu\bar{\eta}$.
 10 $\lambda\eta\nu\omega\nu\eta\lambda\alpha$.
 11-12 $\epsilon\nu\omicron\upsilon\omicron\mu$ $\varsigma\eta\omicron\upsilon\varsigma$ sic .
 12 $\bar{m}\bar{n}$ $\nu\omicron\upsilon\beta$ $\omicron\upsilon\Delta\epsilon$ $\zeta\alpha\tau$ $\nu\lambda\omega$
 $\nu\epsilon$ $\zeta\mu$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$.
- 226, 8 $\bar{\epsilon}\nu\lambda\upsilon$.
- 227, 10 $\bar{\zeta}\bar{\eta}$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\upsilon$.
- 229, 1 $\bar{\eta}\tau\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\nu$ male codex habet pro
 $\pi\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\nu$
 5 $\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta$ $\zeta\iota\chi\bar{m}$ $\pi\kappa\lambda\zeta$.
 9-10 $\omicron\upsilon\Delta\iota\Delta\alpha\varsigma\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$.
 16 $\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\psi\eta\mu$ $\bar{\eta}\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$.
- 230, 3 $\epsilon\nu\epsilon\kappa\epsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$ (= *σκεῦος*) .
 12 $\pi\epsilon\varsigma\lambda\alpha\tau\bar{\iota}\omicron\nu$ (= *σίδδιον*) .
 15 $\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$.
 16 $\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$ (= *σκεῦος*) .
- 231, 5 $\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$.
 12 $\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$ (= *σκεῦος*) .
 14 $\bar{\eta}\nu\epsilon\tau\lambda\upsilon\bar{\rho}$.
- 232, 3 $\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\gamma\iota\omicron\nu$ (= *γαζοφυλάκιον*) .
- 234, 5 initio post $\bar{\zeta}\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\omicron\epsilon$ adde
 $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\nu$ $\lambda\gamma\epsilon\bar{\iota}\varsigma$ $\tau\lambda\tau$ $\lambda\pi\omicron\phi\alpha\bar{\varsigma}\bar{\iota}\varsigma$
 $\bar{\epsilon}\rho\omicron\chi$. $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\omicron\upsilon\omicron\epsilon$ ($\mu\omicron\upsilon$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\alpha}\phi\omicron\rho\mu\eta$: .
 6 $\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$.
 11 initio post $\epsilon\iota\varsigma$ scripsit altera manus
 $\nu\lambda\iota$ inter utramque lineam .
- 235, 5 $\lambda\upsilon\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$.
 » $\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\nu$.

- 236, 4 Τῆννοοῦ .
 9 φαντῆνεπιτελει .
 237, 6 πεῦσνοα loco νεῦ — .
 238, 1 σφοῦ2 loco σων2 .
 2 ante μαρτερος, ἴπ bis scriptum .
 7 νασοῖς loco νασοῖπ
 » νοῦμνηφε loco ἕν — .
 239, 1 ἦος ον ἠνεικεμινε .
 6 post εβολ adde ζητς .
 240, 7 εζραῖ ἠθῦσια .
 11 ον loco αν
 241, 8 initio ἠνμμαρτυρος τηρου .
 9-10 επεχορος ἠνεμαρτυρος .
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .
 243, 12 ω παλοφωρος .
 244, 6 post λω adde νζητ .
 11 οῦῆ οῦῖωτ .
 12 ἠ2ῆνος .
 245, 1 μεφζελλο .
 2 ἠνεμαρτυρος .
 7 ἠοῦοπλοπ sic codex pro ἠοῦ2οπλον .
 11 επκαστρων .
 246, 3 ετναδωλῆ .
 4 νενταῦχι .
 7 ἠτατῆεντκ .
 10 in fine τυρανος .
 16 τκιβουτος .
 » ἠτα4† φοχῆ .
 247, 9 (ἠοῦραν) ενανοῦβ loco ετοῦααβ .
 10 initio post παγιος adde βικτωρ
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .
 10 post ἠτκ οῦῖακωβ adde ἕμ πεκμε ε2οῦν
 επνοῦτε .
 ιακωβ (μεν) etc .
 249, 2 in fine ἠβερρε .
 5 ἠπατε loco ἠματα .

12	ἸΟΥΦΩΛΕ ·
13	ἸΝΝἸΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἸΝΣΩΚ) ·
17	ΤΕΚΣΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἸΝΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἸΠΦΟΥΦΟΥ ἸΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΕΛΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΣΩΦΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἸΠΕ ·
5	in medio ἸΜΛΑϸ loco ἸΜΟϸ ·
9	ΣΙΕΡΑΚἸΟΝ ·
254, 11	ἸΩΠΗΡΕ ·
»	ἸΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἸΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΦΕΝΣΤΗϸ ΣΑΡΟϸ ·
259, 9	post ἸΠΕΥΛΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕΦἸΜΟΟΦΕ ΛΥΩ ΝΥΣΟΟΥΝ ΛἸ ΧΕ ΕΥΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΣἸΤΜ ΠΕΣΟΥΟ ΜἸΠΗΡΠ · ΛΥΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἸ ΛΩΒΩ ΣΝ ΤΕϸ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΣΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἸΛΛΑΥ ·
4	post ΕΒΟΛ ΣἸ ΠΝΟΣ dele ἸΣΙΣΕ, adde ἸΤΚΑΣ ·
5	ΑΣἸ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕϸΩ ἸΩΠΗΡΕ ΣΡΑἸ ·
263, 9	in fine ΕΛἸΟΥΕΩΣ ·
13	ἸΣΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἸΜΛΑἸΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϸ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἸΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.